

REVUE BILINGUE  
TRIMESTRIELLE  
(ISSN N° 0291-3372)  
abonnement annuel:  
30 FF      4,3 ECU-oj

# LA VERDA ĈENERO

Directeur  
de la publication:  
Mr. Géo JUNIER  
67 bis Fbg. des perrières  
F 70100 GRAY

Regions de BOURGOGNE - FRANCHE-COMTE - AUBE

Numero

70 - 71

DECEMBRE 1991

## ÉDITO

- La ĝustatempaj abonantoj kaj malavaraj subtenantoj de V.Ĉ denove grumblos pro tiu malfrua... kaj duobla bulteno ... duobla, almenaŭ laŭ la numerado !

Efektive, mi devas konstati ke V.C. devas malaperi laŭ ĝia ĝisnuna celo, aspekto kaj disdonado.

Tion kaŭzas :

- la plikostiĝo de la poŝtafrankoj.
- La tro multaj bultenoj senditaj interŝanĝe kun aliaj regionaj kaj alilandaj bultenoj, aŭ propagancele.
- tro da bultenoj, legataj aŭ ne, kiuj atingas nek la koron nek la monujon de la ricevintoj/

Plue, oni povas kompreni ke la respondeculo kiu, jam de 18 JAROJ stiras la barkon, fariĝis iom laca pro ;

- laboro kiu nun ne ŝajnas tre utila, kompare al la grandaj zorgoj.
- Malboneta sanstato, ligita al foriĝo de neĉiama juneco.
- Oftaj kritikoj (facila sintenado kaj bona okazo por svingi mortigan plumon)

Do, konklude, VĈ ekde nun fariĝos nur interligilo inter ABONANTOJ, el kiu ajn parto de nia planedo kaj daŭre por interŝanĝoj favore de la Nacia Esperanto- Muzeo kiu pli kaj pli akupas gravan lokon en tuta Esperantio.

Géo. JUNIER

STRANGA RAKONTO kiu pruvas kiel Esperanto proksimigas la homojn.

En août dernier, j'ai reçu la lettre suivante d'une Japonaise

traduction en français

Huzisawa 08.91

Estimata S-ro Géo. Junier  
Se vi ne estas la ĝusta adresato, pardonu mian maldecon. Mi tamen supozas, ke via urbo GRAY situas proksime de ORCHAMPS.

Kun sincera saluto mi raportas al vi, ke neatendite okazis ĉe ni malgranda sed plezura afero. En la dua de julio, vespermi, kiel kutime rigardis triminutan televidprogramon "Tra fenestroj de trajnoj en la mondo". Tiam, neatendite aperis aĝa sinjorino skribanta ion ĉe la fenestro de loka trajno. Laŭ la komento, ŝi esperantiĝis antaŭ 50 jaroj, kaj ĉiujare partoprenas en kongresoj. Ŝi elvagoniĝis ĉe la stacio Orchamps, de kiu ŝia loĝejo trovi-

Estimé Mr. Géo. JUNIER

Si vous n'êtes pas le bon destinataire veuillez pardonner mon ingratitude. Je suppose cependant que votre ville "Gray" est proche d'Orchamps. Avec mes sincères salutations, je vous signale qu'un fait peu important mais inattendu et réjouissant a eu lieu chez nous. Comme d'habitude, dans la soirée du 2 juillet, je regardais une émission télévisée de 3 minutes: "par les fenêtres des trains du monde"; alors, subitement, une dame âgée est apparue, écrivant quelque chose sur la fenêtre d'

-ĝas 10 kilometrojn fore.

La vorto "Esperanto" kaj ŝia ĉarma rideto donis al la rigardantoj agrablan impreson.

Se vi konas ŝin, bonvolu transdoni mian saluton.

" S-ino HISAKO SANO -

d'un train local. Selon le commentai-  
re elle était espérantiste depuis  
déjà 50 ans et participait tous les  
ans à des congrès. Elle descendit à  
la station d'Orchamps d'où son domi-  
cile était éloigné de 10 km..

Le mot "Espéranto" et son sourire  
charmant ont certainement donné aux  
spectateurs une agréable impression.

Si vous la connaissez, veuillez,  
je vous prie lui transmettre mon salut

- Les explications et conclusions sont contenues dans la lettre que m'a adressé Jane Laurent ( car chacun de vous, en Bourgogne-Franche Comté a reconnu qu'il s'agissait évidemment de notre amie de Serre les Moulières.

D'ailleurs un portrait robot était joint à la lettre de notre japonaise..  
**JANE LAURENT SKRIBAS :**

" Dum aprilo mi ĉeestis kongreson por paco en ROME. Mi profitas okazon por informi la "pekantojn" ke en preĝejo "Sta Maria Maggiore", oni povas konfesi esperantlingve (1)

Revenante, post nokta vojaĝo, mi troviĝis preskaŭ sola en vagono en stacio de Dijon, kaj, por ne dormi, mi krucvortumis.

Levante la okulojn, mi vidis 4 japanojn kun radio kaj televidaj aparatoj. Ili petis permeson por intervjui min. Verŝajne ilin mirigis mia kongresinsigno kaj mia verda stelo.

Tiam mi tuj kaptis okazon paroli pri paco kaj Esperanto - plej mirinda ilo por monda interkompreniĝo. Certe mi interesis ilin ĉar ili filmis min dum duonhoro ĝis la stacio Orchamps kie mi elvagniĝis.

Ili donacis al mi kelkajn japanajn monerojn kaj invitis min ilin viziti..

La afero havis amuzan sekvon. la dua de julio la intervjuo estis prezentita en japana televido sub titolo " Tra la fenestroj de vagonaro en la mondo".

- Tiam esperantistino ĝin vidis kaj aŭdis kun granda ĝojo kaj, rigardante mapon, ŝi vidis ke Orchamps situas proksime de Gray - Do ŝi skribis al amiko Junier por provi min kontakti.

ALDONO - Dum tiu okazaĵo, en la vagono, iu sinjorino petis de mi adreson por lerni Esperanton kaj sinjoro sidanta en la unuaklasa kupeo leviĝis por veni min gratuli.

((1)

- Jane LAURENT -

la foton oni povas vidi en  
la Nacia Muzeo



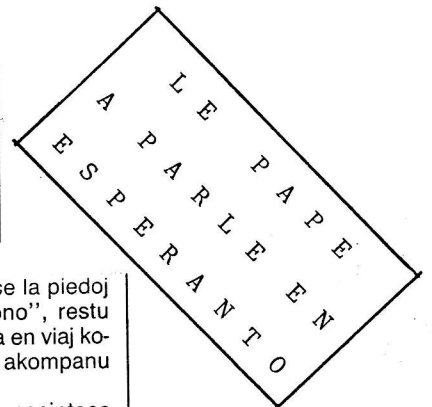
## La Papo parolis en Esperanto

Dum sia publika parolado en Czestochowa (Pollando) antaŭ unu miliono da gejunuloj el la tuta mondo, la 15-an de aŭgusto 1991, la Papo Johano Paŭlo II eldiris jenan mesaĝon en pluraj lingvoj, inkluzive de Esperanto. En la komenco de sia parolado li diris «Mi donas ankaŭ en Esperanto bonvenan saluton al la junaj pilgrimantoj el la tuta mondo, en ĉi tiu tago de universala frateco, kiu vidas nin unuigitaj kiel filoj de unu sama Patro en la nomo de Kristo, vero de la homoj», kaj ĉe la fino «Karegaj junuloj! La sperto

de kredo, travivita ĉe la piedoj de la "Nigra Madono", restu neforigebla gravurita en viaj koroj. Sanktega Maria akompanu vin!».

Kvankam en la pasinteco jam kelkaj Papoj esprimis sian aprecon al Esperanto, tamen estas la unua fojo, ke la supera gvidanto de la Katolika Eklezio parolas en la Internacia Lingvo.

Se oni konsideras la moralan pezon de la evento kaj ĝian propagandan valoron por Esperanto, verŝajne temas pri unu el la plej elstaraj sukcesoj de la internacia lingvo en ĝia historio.



(traduction  
au bas de la  
page suivante)

## D A M P I E R R E    S U R    S A L O N

M. Jean-Pierre CHATEAU, Vice-président du Centre Culturel Esperanto et professeur au Collège d'Enseignement Secondaire de ce canton, à 15 km. de Gray, a ouvert, avec l'approbation du Principal de ce Collège, un cours d'Espéranto auquel participent 22 élèves de cette localité et des villages voisins.

**G R A Y** - Le mois d'octobre, décrété mois des " MUSEES EN TETE " par le Ministre de la Culture, a été marqué par deux étonnantes expositions qui ont été présentées au public pendant deux semaines consécutives :

- 1° - 150 livres en Espéranto pour enfants
- 2° - 150 ouvrages religieux en Esperanto.

Ces deux expositions montrent bien la richesse documentaire du NACIA ESPERANTO-MUZEO.

# 150 ouvrages religieux au Nacia Esperanto Muzeo

Faisant suite à une remarquable exposition de 150 livres illustrés pour enfants, en Espéranto, présentée toute une semaine au Nacia Esperanto Muzeo, une exposition non moins prestigieuse, d'un tout autre genre étonne les visiteurs. En effet, jusqu'au 27 octobre, toujours dans le cadre de l'opération nationale « Musée en tête », le public

peut voir et même feuilleter des ouvrages en Espéranto se rapportant à toutes les grandes religions du monde : chrétiennes, islamique, spirite bouddhiste, bahaa, etc. C'est ainsi que sont exposés la Sainte Bible (premier livre traduit en Esperanto par son créateur, le docteur Zamenhof), le Noble Coran, en édition bilingue arabe-espe-

ranto, le livre des Spiritistes de Allan Kardec, des missels, des cathéchismes et des centaines d'autres documents : images pieuses, revues, affiches, etc.

### Une union universelle

A noter qu'au cours de cet été le pape Jean-Paul II, s'est adressé en Espéranto à des milliers de jeunes de tous les pays, réunis à Czestochowa (Pologne) et que rodio-Vatican émet régulièrement chaque semaine, les jeudis et dimanches, dans la langue internationale de communication.

### Pour visiter

Cette exposition, répartie dans les 8 salons, actuellement ouverts du Nacia Esperanto Muzeo, sera guidée et commentée quotidiennement, de 15h à 19 et également de 11h à midi le samedi et le dimanche.

Les jeunes (et les moins jeunes), collectionneurs de pin's pourront aussi se procurer sur place le très beau spécimen « Esperanto », à tirage limité.

Ils pourront encore revoir la plus grande partie des livres illustrés pour enfants, qui resteront encore une semaine en exposition.

## LA VIE DE L'ASSOCIATION

-----  
JOIES ET PEINES

=====  
Christiane Beissel a participé aux Jeux Mondiaux de Sport Adapté à Minéapolis aux USA. Membre du club hippique de Gray, Christiane a obtenu une superbe médaille de bronze en équitation.

Christiane BEISSEL est la fille de Mme Beissel archiviste au NACIA - ESPERANTO-MUZEO

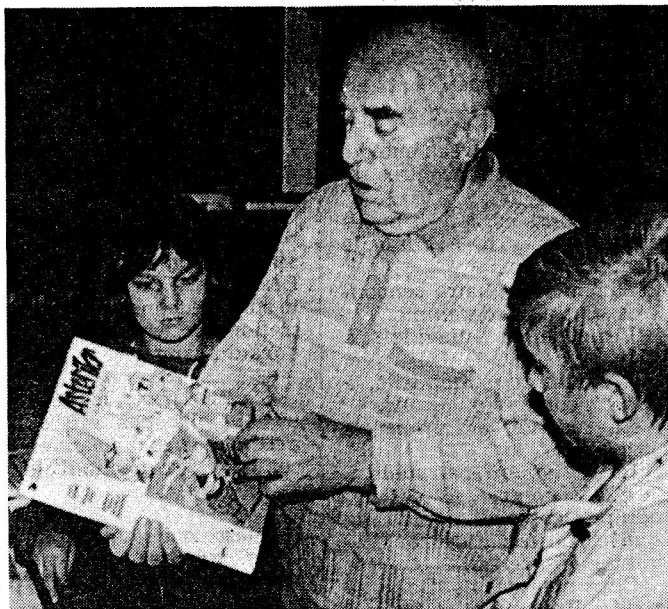
-----  
Jean-Pierre MASSARD, fils de notre adhérente Pierrette MASSARD actuellement bisontine a été victime d'un grave accident de voiture et se trouve encore dans un état comateux. Tous, nous vivons les angoisses des parents et formulons des vœux de rapide amélioration de son état.

-----  
Nos sincères condoléances à  
CORINE CHARTON, membres de l'Association grayloise, à RIXHEIM

Présidente de "ESPERANTO TURISMO", pour la brutale disparition de son mari et toute notre admiration pour avoir eu le courage d'assumer une dramatique situation.

## LA PAPO PAROLIS EN ESPERANTO... (TRADUCTION)

- Le 15 août 1991, devant un million de jeunes pèlerins du monde entier, réunis à CZESTOCHOWA (Pologne), le pape Jean-Paul II a déclaré en ESPERANTO :  
-" J'adresse aussi en Esperanto, mon salut de bienvenue aux jeunes pèlerins du monde entier, en ce jour de fraternité universelle qui nous voit réunis comme les fils d'un même père au nom du Christ, vérité des hommes.
- Très chers jeunes, que l'expérience de la croyance vécue aux pieds de la "Vierge Noire", reste à jamais gravée dans vos coeurs.
- Que la très sainte Marie vous accompagne.



Des livres pour enfants écrits en espéranto.

## L'ESPERANTO, REPONSE A UN PROBLEME MILLENAIRE

- Notre ami Jean CHAMPION, Secrétaire de notre Fédération a fait paraître dans l'annuaire 1991 de l'ASSOCIATION DES ANCIENS ELEVES DU LYCEE GEROME, à VESOUL à laquelle il appartient l'article ci-dessous (et page suivante). Félicitations pour cette bonne propagande qui n'a pas subi la regrettable censure de notre presse locale et régionale.

«C'est une misérable situation qu'un homme ne puisse en comprendre un autre» écrivait Flaubert. Pourtant, nous subissons cet état de fait depuis toujours. On connaît l'épisode biblique de la Tour de Babel que l'historien relie aux problèmes qui se posaient dans la Mésopotamie antique, là où les diverses populations du Moyen-Orient se rencontraient pour commercer, pour nouer des alliances où tout simplement pour chercher des lieux d'étapes propices. On devine avec quelle facilité les malentendus pouvaient dégénérer en bagarres.

Associant ces difficultés avec les monstrueuses ziggourats qui s'élevaient dans le voisinage, les Hébreux transcrivaient dans leur livre sacré la légende de la Tour de Babel qui devint le symbole des barrières linguistiques. Celles-ci étant vues comme une malédiction, comme la divine punition de l'orgueil des hommes.

Au gré du temps, le progrès technique a rapproché les peuples, mais le châtement originel reste imparable. Les hommes se sont élevés de plus en plus haut dans le ciel. Alors que les moyens de transport, les télécommunications, les sports et loisirs, les organisations internationales les rapprochent, paradoxalement ce sont autant de Tours de Babel qui ne cessent de proliférer.

Reportons-nous vers 1860, dans la Pologne soumise aux Russes, la ville de Byalystock était peuplée de Polonais, d'Allemands, de Russes et de Juifs parlant yiddish. «Dans une ville de genre, plus qu'ailleurs, une nature sensible souffre sous le poids du malheur causé par la diversité des langues et se persuade à chaque pas que cette diversité est, sinon la seule, du moins la principale source de dissensions au sein de la famille humaine ainsi divisée en clans ennemis». Ainsi s'est exprimé un habitant de Byalystock, dans le récit de son enfance: le jeune Louis-Lazare Zamenhof. Mais laissons-le continuer: «Comme il me semblait alors que les adultes possèdent une force toute puissante, je me répétais sans cesse que, lorsque je serais grand, rien ne m'empêcherait d'éliminer ce mal».

En fait, le jeune Louis-Lazare n'attendit pas d'être adulte pour entreprendre l'œuvre de sa vie. En 1879, avant de quitter le lycée, il avait écrit un premier essai de langue universelle. Il le confia à son père, rédigé sur des cahiers d'écolier, avant de partir étudier la médecine à Moscou. «Son père, censeur de la presse juive, était bien placé pour savoir à quels dangers exposerait la découverte, chez un étudiant juif sans relations, de papiers rédigés en une langue secrète; il détruisit ce premier projet». (Pierre Jantou - L'Espéranto - Que sais-je? - N° 1511).

A Moscou, Zamenhof étudiait en compagnie de condisciples issus d'un certain nombre d'ethnies constituant l'immense empire russe. Leur contact était très profitable à son projet qu'il voulait rassemblant des éléments communs à de nombreuses langues. On pense que c'est ainsi qu'il comprit l'importance des différentes structures, 65 ans avant les travaux d'André Martenet.

A la même époque, un évêque bavarois, J.M. Schleyer, publiait le volapük, langue universelle logique, composée d'éléments puisés dans les langues ethniques; mais, pour lui, la facilité n'était pas un besoin. Les éléments étaient tellement déformés qu'on ne les reconnaissait plus. «Volapük» dérivait de «World» et de «To speak» et voulait dire «langue mondiale». «Father» donnait «Fat», «Ciel» devenait «Sül».

«O Fat obas, kel binol in süls, paisalodumôz nemola!» était la traduction de:

(suite page suivante)



**TVS PRODUCTIONS**

77, RUE PASTEUR BP 196  
39102 DOLE CEDEX  
TEL 84 79 27 84  
FAX 84 64 87 49

**Votre partenaire :**

- Video Broadcast.
- Vidéo institutionnelle.

- Reportage - Réalisation - Conception - Production -  
- Audio visuel d'entreprises et collectivités -  
- Duplication. = **ESPERANTO PAROLATA = Norbert Junier =**

- Notre abonné : M. Bernard MOYNET, 33460, ARCINS a réalisé cette belle vignette 2 couleurs (jaune et vert) ainsi qu'une affiche du même style à l'occasion du prochain congrès de S.A.T.-AMIKARO. Collectionneurs et sympathisants, à réclamer à l'adresse ci-dessus : 1 feuillet de 16 vignettes autocollantes : 7, 00 frs

## Radio

1568 leteroj. Dum trimonata periodo, la Esperanto-Redakcio de Radio Polonia ricevis 1568 korespondadojn de siaj aŭskultantoj kaj okupis tiurilate la unuan lokon inter la diverslingvaj redakcioj.

- 1568 lettres- Au cours d'une période de 3 mois, la rédaction-Esperanto de "Radio Polonia" a reçu 1568 correspondances de ses auditeurs et occupe sur le terrain la première place parmi les rédactions de diverses langues

## "LE MONDE EN DEVENIR"

59 landoj. La nova eldono de "Pasporta Servo" de TEJO (Tutmonda Esperantista Junulara Organizo) listigas 1125 adresojn de esperantistoj en 59 landoj, kiuj preta gastigi vojaĝantajn junajn (sed ne nur) esperantistojn.

59 Pays - La nouvelle édition de "Pasporta servo" de l'organisation mondiale espérantiste de la Jeunesse donne 1125 adresses d'espérantistes dans 59 pays qui s'engagent à accueillir de jeunes voyageurs (ou moins jeunes) espérantistes.

## TOURISME

UNE SUR 35 !

- L'ESPERANTO EST L'UNE DES 35 langues utilisées par le Patronat de Tourisme de Barcelone (Espagne) pour l'édition d'affiches et de cartes postales vantant les mérites de la Catalogne.



## «Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié»

Si l'on ajoute que des mots aussi internationaux que «automobile» et «photographie» se traduisaient par «Lelodavale» et «Litamag», on comprend maintenant pourquoi le Volapük a échoué et qu'il est vain de chercher les causes d'insuccès là où elles ne sont pas.

En 1887, Zamenhof, qui vient de s'établir médecin ophtalmologiste à Varsovie, publie, sous le pseudonyme Docteur Espéranto, une petite brochure intitulée «Langue internationale, premier livre à l'usage des Russes». En 1889, un premier journal «La Esperantisto» paraît à Nuremberg, et, vers la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle, la langue du Docteur Espéranto avait quelques adeptes en France. En Haute-Saône, il convient de citer le premier espérantophone dont l'histoire ait retenu le nom: l'Abbé Joseph-Alexandre Marchand, curé de Bétoncourt-lès-Ménétriers qui, déjà, pratiquait la langue de Zamenhof vers 1898.

C'est à Boulogne-sur-Mer qu'eut lieu en 1905 le premier congrès universel d'Espéranto où 688 personnes vécurent, sans interprète, une semaine internationale exaltante. La presse, ébahie, parla d'une nouvelle Pentecôte. Le discours de Zamenhof, surtout, fut écouté religieusement: «En notre rassemblement n'existent pas de nations fortes et faibles, privilégiées et soumises, personne n'est humilié, personne n'est gêné, nous nous tenons sur une base neutre, nous sommes tous égaux en droit. Nous nous sentons les citoyens d'une seule nation, les membres d'une même famille...».

Le congrès, dans ses travaux, rédigea et vota la «Déclaration sur l'Essence de l'Espérantisme» dans laquelle on peut lire: «L'Espérantisme est l'effort pour répandre dans le monde entier l'usage d'une langue humaine neutre qui, sans s'immiscer dans les affaires intérieures des peuples et sans viser le moins du monde à éliminer les langues nationales existantes, donnerait aux hommes des diverses nations la possibilité de se comprendre».

La langue dont il s'agit est une synthèse. Son écriture est phonétique. Son vocabulaire réunit les racines les plus fréquentes dans les langues indo-européennes. Beaucoup de racines comme «Frukt, amator, amfibi, amiant, akademi» se retrouvent en anglais, en allemand, en français, en italien, en russe et en espagnol. Elles ont donc leur place dans la langue internationale. Parfois, le choix a été plus délicat: entre des racines de mêmes fréquences, il fallut opter pour la plus euphonique, la plus apte à l'agglutination, celle qui ne risquait pas d'homonymie. En aucun cas, elles ne furent tirées à pile ou face.

La grammaire? Elle est la plus simple possible, débarrassée de toute complication inutile. Mais elle garde ses possibilités de nuancer et de signifier dans le détail. C'est pourquoi elle conserve un accusatif, un pronom réfléchi, une conjugaison très subtile, quoique simple, avec un seul verbe auxiliaire (Esti) et six participes. Les règles sont sans exception ni irrégularité.

Les «familles» de mots se forment par affixation à la manière des langues agglutinantes.

Exemple: «Bovo» = bœuf, «Bovino» = vache, «Bovido» = veau, «Bovaro» = troupeau de bovins, «Bovisto» = bouvier. Sur le même modèle, et ce n'est qu'un exemple, on forme la famille de «Porko» = porc, «Porkino, porkido, porkaro, porkisto».

Remplaçons le «O» du substantif par «A» et nous obtenons l'adjectif: «Infana» = enfantin, «Patra» = paternel, «Okula» = oculaire. Je crois savoir que les adjectifs correspondant à «arbre», «lit», «cadres», «machine» n'existent pas en français (il est vrai qu'en ce domaine on n'est jamais sûr de rien). Ils seraient sûrement quelquefois utiles; en Espéranto, pas de problème.

On entend souvent l'objection: «C'est bien artificiel, tout cela! Une langue n'est-elle pas un phénomène naturel?».

Eh bien non! On pouvait encore le croire avant 1925, date de la publication des théories saussuriennes sur l'arbitraire du signe linguistique. Mais déjà, Leibnitz écrivait: «Il n'y a aucune connexion naturelle entre certains sons articulés et certaines idées (car, en ce cas, il n'y aurait qu'une langue parmi les hommes), mais il y eut une institution arbitraire en vertu de laquelle tel mot a été volontairement le signe de telle idée».

«Oui mais! – rétorqueront certains – il n'en n'est pas moins vrai que ces créations verbales doivent laisser une impression gênante d'artificialité!». Le substantif «Onko» (en français «oncle») donne en Espéranto l'adjectif «Onkla», qui correspond je crois à l'adjectif français fort peu connu «avunculaire», «Fratino» (sœur) donne «Fratina», équivalent de l'adjectif français «sororal», «Songho» (rêve) donne «Songha» qui traduit le français «onirique», «Chaso» (chasse) donne «Chasa» qui équivaut en français à «cynégétique». Mais alors! Où est donc l'impression d'artificialité? Dans l'étude des langues étrangères, une grosse difficulté réside dans la mémorisation des expressions idiomatiques. Une telle chose n'existe pas en Espéranto où la logique est le seul fil d'Ariane. Si vous voulez parler un «langage courant», de grâce, ne traduisez pas

littéralement. En Espéranto, on écrira «Uzata lingvo» (langue en usage), la «langue» anatomique se disant «Languo». «Comment avez-vous trouvé ce tableau?» N'employez pas le mot «Trovi», sauf s'il s'agit d'un objet ayant été perdu. Le verbe qui s'impose est «Jughi». «Tableau» se traduira par «Pentraĵo» et non par «Tabulo» qui serait un tout autre tableau, noir par exemple. Comme traduction, on peut donc proposer: «Kiel vi jughistiun pentraĵon?».

Soit à traduire: «Mon bébé est grognon, il perce des dents et cela lui donne une poussée de fièvre». Il faut d'abord, ce qui ne manque pas d'intérêt, partir à la recherche des gallicismes contenus dans cette simple phrase. Ensuite, je propose comme traduction: «Mia bebo estas plorema, dentoj ekkreskas kaj tio igas lin febrema».

Ce souci de toujours chercher le mot juste explique pourquoi il est profitable de commencer l'étude des langues étrangères par celle de l'Espéranto, ce que, d'ailleurs l'expérience confirme: «L'étude d'une langue suppose toujours, qu'on en soit conscient ou non, un décodage et un recodage... Pour nous exprimer suivant un autre code, nous devons nous déconditionner avant de nous habituer à un nouveau système de codage de la pensée».

L'Espéranto assure ce déconditionnement d'une façon optimale, parce que le recodage dans la langue nouvelle se caractérise par une très grande liberté et une absence totale d'arbitraire» (Claude Piron).

La première langue étrangère est souvent la plus difficile à apprendre, tant et si bien qu'il est bénéfique de commencer par la plus facile. Le plurilinguisme, que l'on préconise maintenant dans nos écoles, perdrait de son caractère utopique si la première langue «étrangère» était l'Espéranto pour tous. Dans cette condition, M. le Ministre Jospin pourrait écrire, cette fois avec raison, que le plurilinguisme «serait à même de corriger également les effets pervers de l'engouement pour une langue étrangère unique, en harmonisant souci utilitaire et préoccupation d'ordre culturel. Il permettrait enfin de penser qu'est possible une Europe où toutes les langues ont leur place et dans laquelle chacun pourra en même temps parler à son semblable».

Le 10 décembre 1954, à Montévidéo, la 8<sup>ème</sup> conférence générale de l'UNESCO, dans sa résolution, «note les résultats obtenus au moyen de l'Espéranto dans les échanges intellectuels internationaux et pour le rassemblement des peuples...».

Note que plusieurs états-membres se sont déclarés prêts à introduire ou à développer l'enseignement de l'Espéranto dans leurs écoles primaires, secondaires ou supérieures...».

Le 8 novembre 1985, à Sofia, la conférence générale de l'UNESCO (23<sup>ème</sup> session): «Rappelant que l'Espéranto a, depuis lors, beaucoup progressé en tant qu'instrument de la compréhension mutuelle entre peuples et cultures de pays différents en pénétrant dans la plupart des régions du monde et la plupart des activités humaines...».

Invite les états-membres à marquer le centenaire de l'Espéranto par des dispositions appropriées... et à promouvoir l'introduction d'un programme d'études sur le problème des langues et sur l'Espéranto dans leurs écoles et leurs établissements d'enseignement supérieur...».

En juillet 1990, le 75<sup>ème</sup> congrès universel d'Espéranto s'est tenu à La Havane devant 1614 délégués de 54 pays et, comme toujours, sans interprètes. A ce jour, l'Espéranto est enseigné officiellement dans quelque 110 universités de 22 pays (en France: Aix, Clermont, Rennes et Paris VIII).

Concernant la littérature, je ne citerai pas de chiffres, dans l'impossibilité où je suis de les vérifier. Mais je conseille à tous de visiter, à la Chaux-de-Fonds, dans l'immeuble de la bibliothèque municipale, l'imposante collection du centre d'études et de recherches sur la langue internationale. Plus près de nous, à Gray, le musée national d'Espéranto, avec ses dix salles d'exposition et ses bibliothèques, se fait un plaisir d'accueillir les visiteurs.

L'Espéranto a, incontestablement, fait ses preuves. Il souffre surtout de l'absence de reconnaissance officielle par toutes les instances. Il lui manque l'appui et la compréhension objective des politiques pour qu'il soit enseigné officiellement partout et accepté dans les examens. Ensuite, évidemment il n'y aura plus aucune raison pour qu'il ne se répande, et, après quelques années, tous les jeunes, d'Europe d'abord, se comprendront fraternellement, sans la moindre difficulté.

J. CHAMPION

Le 4 février 1991

# HISTORIA

## UN GÉNIE DANS UNE MANSARDE MARGUERITE AUDOUX

par Bernard-Marie Garreau

*Orpheline, « bricoline » couturière, écrivain, mère de famille aussi, puisqu'elle adopta sa nièce et plus tard ses trois petits neveux, Marguerite Audoux a connu la gloire. Obtenir le Prix Femina, qui s'appelait en 1910 Femina-Vie heureuse, est un véritable exploit. Découverte par Mirbeau, le « lion de la littérature », elle fut brutalement projetée dans le succès puis sombra dans l'oubli.*

*Bernard-Marie Garreau vient de publier sa biographie, Marguerite Audoux, la couturière des lettres (Tallandier). Il s'intéresse ici aux raisons de ce succès et de cet oubli.*

**E**n octobre 1910 éclate une véritable bombe dans le monde de l'édition : la sortie de *Marie-Claire*, un roman autobiographique écrit par la locataire anonyme d'un sixième étage parisien, devenue presque aveugle, ne possédant rien, et possédant tout pour ne pas être publiée : c'est une femme, elle a quarante-sept ans et une instruction des plus réduites — elle ignore l'orthographe. En outre, elle exerce le métier de couturière, est de petite taille — un mètre quarante-huit —, plutôt boulotte, et a encore l'accent du Berry, sa province natale qu'au fond d'elle-même elle n'a jamais quittée.

Événement encore plus extraordinaire, le 4 décembre 1910 Marguerite Audoux obtient le Prix Femina-Vie heureuse ! En un an, le livre tire à soixante-dix mille exemplaires et est traduit en une quinzaine de langues, dont l'espéranto. Pendant trois mois, il n'y a plus qu'un livre, *Marie-Claire*, plus qu'un auteur, Marguerite Audoux. Les journalistes multiplient les titres percutants : « Le Génie dans la mansarde », « Le Miracle de la couturière aveugle », « La Bergère au chef-d'œuvre »...

Après la Seconde Guerre mondiale, on a cependant presque oublié le nom de Marguerite Audoux. On tente, il est vrai, de la remettre à l'honneur en 1963, pour le centenaire de sa naissance et, en 1987, pour le cinquantenaire de sa mort, année où l'on réédite, chez Grasset, dans la collection « Les Cahiers rouges », ses deux premières œuvres, *Marie-Claire* et *L'Atelier de Marie-Claire*. Dans ces circonstances où se multiplient cérémonies et inaugurations de plaques commémoratives, on évoque encore le succès inopiné de 1910, le « cas Marguerite Audoux ».

### De la misère à la gloire

Marguerite Audoux a vingt-trois ans la première fois qu'il lui vient l'envie de tracer quelques lignes sur elle-même. Elle est alors à Paris, dans le quartier baptisé « Nation », mais qui pour elle n'est qu'un exil de plus quand on sait ce qu'elle a vécu et enduré.

C'est la mort de sa mère qu'elle décrit dès les premières lignes :

ĈU ĴU POSEDAS TIUN  
MALNOVAN VERKON EN  
ĜIA ESPERANTLINGVA  
TRADUKO KAJ AKCEPTUS  
GIN DONACI AL LA  
NACIA ESPERANTO MUZEO

*Ĉu vi konas ?*

LA KANCERKLINIKO  
KULTURA, POLITIKA,  
SKANDALEMA, AJNISTA

N-RO 59 JUL/AŬG/SEP 91

ĴAK LE PUIL  
"LES COCHERATS"  
18210 THAUMIERS (FR.)

TEL. 48 61 81 98  
(ne antaŭ la 4a matene)

ABONO: 4 SINSEKVAJ N-ROJ  
+ LA "KROM": 110 FF

PAGO: TRA GEPERANTOJ, AŬ  
UEA (KLIK-G) AŬ AL  
LA ĈEFO: LE PUIL  
PĈK 12 729 73 X  
PARIS.

REDAKTEJO: (KIU IOM VEKIĜIS  
LASTATEMPE...)  
L'AURENCO SEPTIER  
B.P. 174, 13444  
MARSEILLE Cantini  
Cedex.  
TEL. 91 37 52 15

*abonu senprokraste!*

# LA KANCERKLINIKO

# Centre Culturel d'ESPERANTO

★  
*Esperanto*

CENTRE CULTUREL  
ESPÉRANTO  
★  
HOTEL DES SOCIÉTÉS  
7, Rue Dr. Chausseier - DIJON

## DIJON

le 14 Octobre 1991

Chers Amis,

Nous vous faisons part des activités du centre pour la fin de l'année 1990 et l'année 1991.

1990

**NOVEMBRE:** Visite du musée de Gray avec les élèves et sympathisants. Chaleureuse réception de la part des espérantistes graylois présents.

**DECEMBRE:** Réception de deux espérantistes chinois.

1991

**JANVIER** Réception d'un espérantiste japonais.  
Assemblée générale.

**JUIN:** Edition de la première brochure en espéranto sur la ville de Dijon.

**JUILLET:** Sortie amicale et visite de Talant (ancienne forteresse et bastille des ducs capétiens de Bourgogne) avec le groupe Bourgogne des Citoyens du Monde.

**AOUT:** Notre secrétaire adjoint passe 12 jours au Centre espérantiste de Baugé. Rencontre avec des japonais et des espagnols.

**SEPTEMBRE, 7 et 8:** Tenue d'un stand espéranto à Chaumont dans le cadre du 5ème Salon "Regards". Projection d'une casse vidéo, achetée à U.F.E. et utilisation d'un ordinateur sur le stand à des fins d'informations diverses sur l'Espéranto.

**SEPTEMBRE, 9, 10, 11, 12:** Réception d'un couple espérantiste polonais, qui en profite pour aller visiter le musée de Gray.

**OCTOBRE, 10:** Reprise des cours.

**DECEMBRE: ASSEMBLEE GENERALE.** 28 Décembre 1991 (Salle du Crédit Mutuel, Place du Théâtre-Dijon- à 14h30).

MAIS les 4, 5, 6 Octobre, l'exposition sur l'espéranto à la salle des Associations du Crédit Mutuel, est annulée, le 4, en catastrophe. Le Crédit Mutuel avait prêté la salle à plusieurs associations aux mêmes heures et aux mêmes jours ! Une lettre de protestation a été adressée par le Centre à la direction de la banque en question.

PRO TIO LA KONGRESO ESTAS PROKRASTITA  
GIS LA MONATO MAJO 1992, JE DATO KIUN  
ONI PRECIZIGOS EN TAŬGA TEMPO.

Les 12 et 13 Octobre, le congrès fut annulé. Les inscriptions arrivent trop tard malgré l'annonce faite dans la Verda Cenero du début Juillet !

### PROJETS FIN 1991 ET ANNEE 1992

- Soirée Zamenhof.
- Congrès régional les 16 et 17 Mai à Dijon.
- Rencontre et Séminaire, le 14 Juin, avec le groupe bourgogne des Citoyens du Monde à Labussière-sur-Ouche (25 km de Dijon).
- Amélioration du guide en Espéranto de Dijon.
- Septembre et Octobre : Exposition à Chaumont (2 jours) et Dijon (3 jours).
- Cours sur deux niveaux.
- Rencontres avec des espérantistes étrangers.
- Publicité dans les bus de la S.T.R.D.

Pour les différentes manifestations, un courrier individuel sera envoyé aux membres cotisants ou sympathisants, qui recevront d'ailleurs gracieusement, un exemplaire du guide de Dijon en Espéranto.

Si vous avez des idées originales, vous pouvez nous en faire part. Elles seront examinées par le C.A.

Par ailleurs, le Centre dispose de pin's (logopingloj) sur l'espéranto. Si vous êtes intéressés, prenez contact avec le secrétariat.

Comme chaque année, nous nous interdisons toute réunion inutile ou tout projet irréalisable. Les activités sont décidées en C.A. et toujours menées à réalisation (sauf problème important non prévu).

Pour cela nous disposons de finances modestes.

Si vous restez attachés à la présence de l'espéranto (en progression significative depuis 1970), vous pouvez nous aider par votre cotisation : 60 F pour une personne seule, et 100 F pour un couple, 10 F pour les étudiants jusqu'à 15 ans, gratuit pour les chômeurs.

**NE PAS OUBLIEZ** votre abonnement à la Verda Ĉenero, qui est le bulletin de base de la région. L'abonnement est de 30 F. S'adresser à M. Géo Junier, 67 bis, Fbg des Perrières, 70100 Gray. C.C.P. : M. JUNIER -

Ni fosu nian sulkon ! 927 32 J DIJON

Le Vice-Président

Président : M. Journet  
Vice-président : M. Jacquenet



Personnalités	Pays	Profession ou fonctions exercées, titres, remarques
Piccard Auguste	Suisse	Savant, physicien, inventeur du bathyscaphe
Pi y Margall Francisco	Espagne	Ecrivain, homme politique
Prévost Marcel	France	Ecrivain, membre de l'Académie Française
Pucinski Roman C.	Etats-Unis	Parlementaire
Ramsay (Sir William)	Angleterre	Physicien, Prix Nobel
Ran Nazim Hikmet	Turquie	Ecrivain, poète
Ravila Paavo	Finlande	Professeur, docteur, linguiste; directeur de l'Académie des Sciences de Finlande, chancelier de l'Université d'Helsinki
Reclus Elysée	France	Géographe éminent, auteur d'ouvrages remarquables; l'une des grandes figures du mouvement anarchiste
Rintchen B.	Mongolie	Professeur, traducteur, figure éminente de la vie culturelle mongole
Robert Cecil (Lord)	Angleterre	Homme politique, Prix Nobel
Roger Martin du Gard	France	Ecrivain, Prix Nobel
Rolland Romain	France	Ecrivain, Prix Nobel
Rostand Jean	France	Biologiste, membre de l'Académie des Sciences, écrivain
Sapir Edward	Etats-Unis	Professeur, docteur, linguiste
Schaff Adam	Pologne	Philosophe marxiste, membre du présidium de l'Académie des Sciences de Pologne
Setälä Emil Nestor	Finlande	Professeur, docteur, linguiste, philologue
Sinclair Upton	Etats-Unis	Ecrivain
Sosyoura Vladimir	URSS	Ecrivain (ukrainien)
Sylva Carmen	Roumanie	Reine de Roumanie
Tagore Rabindranath	Bengale	Ecrivain, poète, Prix Nobel
Tchakhotine Sergeï	URSS	Professeur; auteur de divers ouvrages dont "Le viol des foules par la propagande politique"
Teixeira de Freitas M.	Brésil	Savant, docteur, président de l'Institut-Panaméricain de Statistique
Toki Zenmaro	Japon	Professeur, docteur, linguiste, membre de l'Académie Japonaise des Arts
Tolstoï Leon	Russie	Ecrivain (a appris la grammaire de l'espéranto)
Tömrkény Istvan	Hongrie	Ecrivain, archéologue, savant
Tsyolkovski Constantin	URSS	Pionnier de l'aéronautique
Tuglas	Estonie	Ecrivain
Verne Jules	France	Ecrivain, président du Club d'Espéranto d'Amiens (il avait projeté peu avant sa mort d'écrire un roman dont l'espéranto aurait été le thème central)
Virizlay Gyula	Hongrie	Secrétaire aux Affaires Culturelles du Conseil National des Syndicats Hongrois
Von Suttner Bertha	Autriche	Femme de lettres, Prix Nobel
Wells Herbert G.	Angleterre	Ecrivain
Wi Hong Heng	Corée	Savant, docteur
Wyka Kazimierz	Pologne	Savant, historien, membre de l'Académie des Sciences directeur de l'Institut de Recherches sur la Littérature
Yuanpei Tsai	Chine	Ministre de l'éducation sous le gouvernement de Sun Yat Sen (a introduit l'espéranto dans l'enseignement)
Zielinski Stanislaw	Pologne	Ecrivain
Zukrowski Wojciech	Pologne	Ecrivain

**PENSEZ A REGLER VOS COTISATIONS 92**

- frais postaux - imprimés - tracts  
- propagande - présence en ville ,  
COUTENT CHER

- Membres isolés : 70 FRs;  
- COUPLES /100 frs;  
- étudiants, 20 frs.  
- chômeurs .  
- VERDA ĈENERO 30, frs.

**" LA VERDA ĈENERO "**

Administration - Rédaction  
- Impression -  
M. Géo. JUNIER, 67 bis Fbg.  
des Perrières 70100 G R A Y  
Tél. (84) 65 11 73  
CCP - Dijon - M. JUNIER 927 32 J

Inscrit à la Commission Paritaire  
des Publications de Presse 62299  
du 21 Janvier 1980